



Столыпинский  
вестник

Научная статья

Original article

УДК 80

## **МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ АВИАЦИОННОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**MULTICOMPONENT AVIATION TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE**

**Чевалков Виктор Вячеславович**, Курсант, ВУНЦ ВВС «Военно-воздушная Академия им. Профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина», ул. Маршала Неделина, 133, Воронеж, 394052

**Ширшикова Екатерина Александровна**, Доцент, ВУНЦ ВВС «Военно-воздушная Академия им. Профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина», ул. Маршала Неделина, 133, Воронеж, 394052

**Chevalkov Viktor Vyacheslavovich**, Cadet, VUNTS of the Air Force "Air Force Academy named after Professors N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin", Marshal Nedelin str., 133, Voronezh, 394052

**Shirshikova Ekaterina Aleksandrovna**, Associate Professor, VUNTS of the Air Force "Air Force Academy named after Professors N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin", Marshal Nedelin str., 133, Voronezh, 394052

**Аннотация:** В статье рассматриваются англоязычные многокомпонентные терминологические сочетания в профессиональной сфере. Для анализа выбрана авиационная тематика, а именно, термины, употребляемые для описания конструкции и работы турбореактивных двигателей. В работе

приведена классификация терминов по количеству компонентов, рассмотрены некоторые особенности их перевода.

**Abstract:** The article is devoted to the English multicomponent terminological word combinations in the professional sphere. The aviation vocabulary was chosen for the analysis, particularly, terms used for the description of the design and operation of turbojet engines are considered. The classification of terms based on the number of the components is given. Some peculiarities of the terms translation are considered.

**Ключевые слова:** многокомпонентные термины, профессиональная терминология, перевод.

**Keywords:** multicomponent terms, professional terminology, translation.

Авиационная терминология является весьма обширной в английском языке. Более того, эта область постоянно пополняется новыми терминами, вследствие бурного развития науки и техники, что нашло отражение в научно-технических текстах. Благодаря точному наименованию научных, технических, физических процессов и понятий многокомпонентные термины являются неотъемлемой частью таких текстов. Под многокомпонентным термином понимается терминологическое полилексемное сочетание, которое состоит из полнозначных, оформленных отдельно двух и более элементов [1]. Перевод многокомпонентных терминов становится сложной задачей, так как они представляют собой сложный структурно-смысловой комплекс с определенными связями между компонентами. В связи с этим, чтобы осуществить правильный и точный перевод, необходимо понимание как содержания, так и структуры многокомпонентных терминов. Очень важно учитывать состав терминологических сочетаний при переводе с одного языка на другой. Так, для английского языка свойственна постпозиция главного слова и препозиция зависимых существительных, а для русского языка свойственно наличие главного слова в препозиции [2].

Специальные языки являются инструментом для общения в профессиональной сфере человека, и поэтому их изучение является особо актуальным в настоящее время. Терминология является важнейшей составляющей специальных языков, и она по-прежнему считается одной из наиболее сложных сфер. Как правило, формирование профессиональной терминологии осуществляется на основе продуктивных моделей конкретного языка. Терминологические словосочетания, согласно тому, как их определил В.А. Судовцев, являются семантически целостными словосочетаниями двух и более слов, объединенных предлогом или с помощью примыкания. Словосочетания бывают устойчивыми и свободными [3]. Согласно исследованиям, бинарные, или двухкомпонентные, термины являются наиболее удобным языковым средством в сфере современных терминов и наиболее распространены в профессиональной терминологии [4].

В настоящей работе исследовательским материалом послужил 226 авиационных англоязычных терминов. Все термины были выбраны из профессионально ориентированных текстов. Были отобраны терминологические словосочетания, употребляемые для описания конструкции и работы турбореактивных двигателей, из аутентичных англоязычных монографий авиационной тематики [5, 6, 7]. В авиационной литературе встречаются модели, содержащие от двух компонентов до пяти. В ходе классификации терминологических сочетаний, они были разделены по количеству компонентов (177 двухкомпонентных, 44 трехкомпонентных, 4 четырехкомпонентных, 1 пятикомпонентный). В процентном соотношении они распределяются следующим образом: двухкомпонентные – 78,8%; трехкомпонентные – 19%; четырехкомпонентные – 1,7%; пятикомпонентные – 0,4%.

Рассмотрим модели терминологических сочетаний и приведем некоторые примеры.

Среди **двухкомпонентных терминов** встречаются модели пяти типов:

A+N (прилагательное + существительное) – 50 терминов: *axial compressor* – осевой компрессор; *centrifugal compressor* – центробежный компрессор, *annular nozzle* – кольцевое сопло; *preventive maintenance* – профилактическое техническое обслуживание; *corrective maintenance* – техническое обслуживание с устранением неисправностей;

N+N (существительное + существительное) – 105 терминов: *jet engine* – реактивный двигатель; *heat expansion* – тепловое расширение; *turbine blade* – лопатка турбины; *bypass ratio* – степень двухконтурности; *throttle ratio* – коэффициент дросселирования; *air diffuser* – воздухораспределитель; *propulsion system* – силовая установка;

P1 + N (причастие 1 + существительное) – 7 терминов: *contracting nozzle* – сужающееся сопло; *cooling passage* – охлаждающий канал; *choking flow* – дросселируемый поток;

P2 + N (причастие 2 + существительное) – 9 терминов: *staged combustion* – ступенчатое сжигание топлива; *combined nozzle* – комбинированное сопло; *augmented engine* – форсированный двигатель;

N + prep. + N (существительное + предлог + существительное) – 6 терминов: *feed per revolution* – подача на оборот, подача на один оборот; *turbojet with afterburner* – турбореактивный двигатель с форсажной камерой.

**Трехкомпонентные термины** построены по четырем моделям:

A + N + N (прилагательное + существительное + существительное) – 19 терминов: *specific fuel consumption* – удельный расход топлива; *variable area nozzle* – регулируемое сопло; *subsonic flow distortion* – искажение дозвукового потока; *optimum compressor pressure* – оптимальное давление компрессора;

A + A + N (прилагательное + прилагательное + существительное) – 4 термина: *hypersonic compressible flow* – сверхзвуковой сжимающийся поток; *direct electric heating* – прямой электронагрев;

N + N + N (существительное + существительное + существительное) – 16 терминов: *inlet guide vanes* – входной направляющий аппарат (осевого компрессора); *combustor pressure loss* – потеря давления камеры сгорания;

*combustor design parameters* – конструктивные параметры камеры сгорания;  
*afterburner design parameters* – конструктивные параметры форсажной камеры;  
*engine start valve* – клапан запуска двигателя;

P2 + N + N (причастие 2 + существительное + существительное) – 5 терминов: *staged combustion engine* – двигатель со ступенчатым сгоранием;  
*geared turbofan engine* – турбовентиляторный двигатель с редуктором; *choked flow nozzle* – дросселируемое сопло.

Для **четырёхкомпонентных терминов** были встречены модели двух конструкций:

A + N + N + N (прилагательное + существительное + существительное + существительное) – 3 термина: *optimum fan pressure ratio* – оптимальный коэффициент давления; *high bypass ratio engine* – двигатель с высокой степенью двухконтурности; *stationary nozzle guide vanes* – неподвижные направляющие лопатки соплового аппарата;

N + N + N + N (существительное + существительное + существительное + существительное) – 1 термин: *exhaust nozzle exit area* – площадь сечения выходного сопла.

**Пятикомпонентный термин** встретился всего один раз и был построен по модели:

A + N + N + prep + N + N (прилагательное + существительное + существительное + предлог + существительное + существительное) – 1 термин: *variable area nozzles of turbine stage* – регулируемый сопловой аппарат турбины, регулируемый сопловой аппарат ступени турбины.

При переводе многокомпонентных терминов необходимо учитывать следующие особенности:

1) несовпадение количества компонентов сочетания при переводе, некоторые термины могут переводиться количеством слов, отличающимся от их числа в английском языке: *emergency landing gear* – *аварийное шасси*;

2) употребление других частей речи в модели при переводе, например, при переводе на русский язык термина *bypass engine* используется прилагательное вместо существительного – *двухконтурный двигатель*.

На основании материала, изложенного выше, можно сделать вывод, что перевод многокомпонентных терминов в авиационной сфере представляет собой сложную задачу. Так, при переводе авиационной терминологии с английского языка на русский переводчик должен владеть не только обширной лексической базой и уметь переводить словарные значения терминологических единиц, но и учитывать структуру терминологического сочетания, а также требования контекста.

#### Литература:

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Васильева С. Л., Аюшин Д. И. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 74-77.
3. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по англ. яз. для техн. вузов. – М., 1989. – 231 с.
4. Дроздова Т. В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке (на материале терминологии производства искусственного холода): дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки». – М., 1989. – 210 с.
5. Farokhi S. Aircraft Propulsion. – John Wiley & Sons Ltd, 2014. – 1013 p.
6. Gudmundsson S. General Aviation Aircraft Design: Applied Methods And Procedures. – Elsevier Inc., 2014. – 1034 p.
7. Mattingly J. D. Elements of Gas Turbine Propulsion. – Tata McGraw-Hill edition, 2013. – 960 p.

**Литература:**

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Васильева С. Л., Аюшин Д. И. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. - С. 74-77.
3. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по англ. яз. для техн. вузов. – М., 1989. – 231 с.
4. Дроздова Т. В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке (на материале терминологии производства искусственного холода): дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки». – М., 1989. - 210 с.
5. Фарохи С. Двигательная установка самолета. – John Wiley & Sons Ltd., 2014. - 1013 с.
6. Гудмундссон С. Проектирование самолетов Авиации Общего назначения: Применяемые Методы И Процедуры. – Elsevier Inc., 2014. - 1034 с.
7. Маттингли Дж. Д. Элементы газотурбинного двигателя. – Издание Тата Макгроу-Хилл, 2013. – 960 с.

© Чевалков В.В., Ширшикова Е.А. Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник», номер 7/2022.

**Для цитирования:** Чевалков В.В., Ширшикова Е.А. МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ АВИАЦИОННОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ // Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник», номер 7/2022.